

No. 288

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru. Lima, 19 and 20 May 1943**

**Exchange of notes (with memorandum of agreement) constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. Lima, 18 August and 10 October 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 7 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire. Lima, 19 et 20 mai 1943**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 18 août et 10 octobre 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 7 septembre 1951.*

No. 288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN COOPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU. LIMA, 19 AND 20 MAY 1943

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Agriculture*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, May 19, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 402 of May 14, 1943<sup>2</sup> transmitting for my consideration the revised draft of the Spanish text of the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service, and to inform Your Excellency that except for two minor changes in wording I concur in Your Excellency's opinion that this Spanish text is satisfactory.

These two minor changes, which have been informally discussed with Mr. Moravsky, the Director of Agriculture, are :

1. Page 3, Clause Six, line 11 of the Spanish draft, to be altered to read in English as follows : " but, without prejudice to the immediately preceding provisions of this sentence, the necessary steps will so far as possible be taken to obtain those ".

2. Page 3, Clause Nine, next to last line, the insertion after the words " labores oficiales ", of the following new sentence which in English reads : " The members of the Food Production Mission of the Institute of Inter-American Affairs will not pay to Peru any direct tax on salaries when they are subject to such a tax by the United States of America ".

In view of Mr. Moravsky's verbal statement that the above two minor changes are acceptable, I have pleasure in transmitting as an enclosure to this Note an original and one copy of the English text of this *Memorandum of Agreement*. Providing you perceive no objection, I shall also, immediately on receipt

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1943 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

from Your Excellency of the agreed-upon Spanish text, forward that document to my Government with the statement that this exchange of notes constitutes the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru.

With respect to your Government's desire, expressed in Your Excellency's Note under reference, that the Service assist, by means of its specialized technical personnel, in the problems of transportation and distribution of food products which, while connected with the general program outlined in Clause Three of the *Memorandum of Agreement*, have not been clearly explained therein, permit me to say that there would appear to be no objection to the United States technical personnel, if so mutually agreed upon, also lending their services toward these ends. Such technical assistance, it may be observed, would seem to be provided for under the terms of the final paragraph of the *Memorandum of Agreement*.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

R. Henry NORWEB

Enclosure :

Memorandum of Agreement

His Excellency Godofredo A. Labarthe

Minister of Agriculture

Lima

#### MEMORANDUM OF AGREEMENT

*First*—The Government of the Republic of Peru will create, as a separate entity, a special technical service within the Ministry of Agriculture, which shall be known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Inter-American Cooperative Food Production Service), hereafter to be called the SCIPA. The SCIPA shall function in the formulation and execution of the food production program hereinafter set forth. It shall be a dependency of the Ministry of Agriculture.

*Second*—The Government of the United States of America, represented by The Institute of Inter-American Affairs, a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, an instrumentality of the United States of America, will name a food production mission to assist in the consummation of the program in Peru. The person in charge of this mission will be an expert who shall have the title of Chief, Food Production Mission, in Peru. This official shall be the representative of the Food Production Division of The Institute of Inter-American Affairs in Peru. Subject to the approval of the Minister of Agriculture, the Chief of the Food Production Mission in Peru shall be the Director of the SCIPA. The appointment of the Director is for the term of one year.

*Third*—The SCIPA will submit and develop a program to increase the production of foodstuffs of vegetable and animal origin, of primary necessity, covering at least the following items :

(a) technical assistance for the increase and improvement of production of food products of animal and vegetable origin;

(b) development of plans for crop adjustment;

(c) development of new acreage, including agricultural colonization, and plans for soil conservation works; dry farming; and soil survey for new irrigation areas.

(d) supply of means, tools, equipment, insecticides, seeds, livestock, and other materials, for the increased production of food products of animal and vegetable origin;

(e) assistance in the further development of extension work to promote the production of food products;

(f) provision of loans or other assistance to small producers;

(g) studies and related work in the fields of nutrition and diet.

*Fourth*—The funds for servicing the SCIPA shall be supplied by contributions up to three hundred thousand American dollars (\$300,000) on the part of The Institute of Inter-American Affairs, and provided the Government of Peru makes similar contributions to the program in cash, property, or services.

The funds supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall be transferred to the SCIPA as required by the progress of the work performed by said SCIPA.

The total funds, property or services supplied by the Government of Peru shall be transferred to the SCIPA in proportion to the amounts provided by The Institute of Inter-American Affairs.

The amount of three hundred thousand dollars supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall constitute the sum total of its contribution and shall include the cost of the materials and equipment supplied by the Institute to the SCIPA. The funds supplied by The Institute of Inter-American Affairs shall be spent exclusively on the realization of the plan indicated in Clause *Three*.

The funds of the SCIPA shall be deposited in a special account in the name of the SCIPA and shall be disbursed by the Director of the SCIPA only upon projects having the mutual consent of the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Fifth*—The salaries and travelling expenses of the members of the Food Production Mission of The Institute of Inter-American Affairs for work in Peru shall be paid by The Institute of Inter-American Affairs from funds not assigned to the SCIPA.

*Sixth*—All construction undertaken according to this agreement shall become the property of the Government of Peru. No work shall be undertaken

which will require materials or personnel indispensable to the prosecution of any phase of the war effort, but without prejudice to the immediately preceding provisions of this sentence the necessary steps will so far as possible be taken to obtain those which are necessary to the realization of the proposed plan.

*Seventh*—The kind of work to be undertaken by the SCIPA in accordance with the program established in Clause *Three* shall be determined through mutual agreement between the Minister or his appointed representative and the Director of the SCIPA, and shall be carried out by the Director of the SCIPA, always in conformity with policies prescribed jointly by the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Eighth*—All contracts and agreements relating to projects agreed upon between the Minister of Agriculture or his representative and the Director of the SCIPA may be drawn up, signed and executed by the Director of the SCIPA with any other legal entity or individual, or any combination of legal entities or individuals. All such contracts shall conform to general regulations previously approved by the Minister or his representative and the Director of the SCIPA.

*Ninth*—All rights and privileges which are enjoyed by similar official divisions of Government in Peru and by the personnel and employees of the same, shall accrue to the SCIPA, and to all its personnel and employees while performing their official duties. The members of the Food Production Mission of the Institute of Inter-American Affairs will not pay to Peru any direct tax on salaries when they are subject to such a tax by the United States of America. The customs duties paid by the SCIPA on imports of equipment, supplies and material destined for the use of the food production program will be reimbursed by the Ministry of Finance as shown by respective customs house documents and receipts.

*Tenth*—The Director of the SCIPA, with the agreement and consent of the Minister of Agriculture or his representative, shall select, appoint and dismiss the personnel of the SCIPA and shall determine the salaries, transfers and conditions of employment. The personnel shall enjoy the rights and privileges accorded to Government employees.

*Eleventh*—The Director of the SCIPA shall furnish the Minister of Agriculture or his representative all information necessary concerning the SCIPA.

*Twelfth*—The SCIPA shall present to the Minister of Agriculture or his appointed representative, at intervals agreed upon by the Minister or his appointed representative and the Director of the SCIPA, a complete account of all its indebtedness, financial transactions, and expenditures. The accounts and records of the SCIPA shall be open at any time for the inspection of the Minister or his appointed representative, and The Institute of Inter-American Affairs and its designated representatives.

*Thirteenth*—The present agreement will be for the duration of one year, continuing from the date of signature of the Note of Transmittal, and may be extended in the judgment of the contracting parties.

In addition to the plan to promote food production through the SCIPA, it is understood that the Government of Peru and the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, may undertake such other activities and programs as are deemed advisable by the Minister of Agriculture and the Chief of the Food Production Mission to promote the production of food products in the Republic of Peru. If such additional programs are undertaken, the facilities of the SCIPA may be used if deemed advisable by the representatives of the two governments.

For the Institute of Inter-American Affairs :

R. Henry NORWEB

Ambassador of the United States of America

For the Republic of Peru :

Godofredo A. LABARTHE

Minister of Agriculture

## II

### *The Peruvian Minister of Agriculture to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTERIO DE AGRICULTURA

MINISTRY OF AGRICULTURE

Lima, 20 de Mayo de 1943

Lima, May 20, 1943

Oficio N°. 107 DA.

Note 107 DA.

Señor Embajador de los  
Estados Unidos de Norte América.

The Ambassador of the  
United States of America

Tengo el agrado de acusar recibo de su comunicación, de 19 del corriente, a la que adjuntó Ud. el proyecto definitivo, en inglés, sobre la creación del Servicio de Coordinación Inter-americana de Producción de Alimentos, considerando en él, las pequeñas modificaciones que aclaraban mas el texto del anterior.

I take pleasure in acknowledging the receipt of your communication of the 19th instant, to which you attached the final plan, in English, regarding the creation of the Inter-American Cooperative Food Production Service, considering in it the small modifications clarifying the previous text.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

He revisado el proyecto y considerándolo conforme, hago las gestiones del caso para que mi Gobierno apruebe el contrato por medio de la Resolución Suprema respectiva.

Adjunto a Ud. una copia, en castellano, del memorandum en que nuestros Países convienen en la creación del Servicio.

Aprovecho la oportunidad para repetir el sentimiento de mi consideración.

Dios guarde a Ud.

Godofredo A. LABARTHE  
Ministro de Agricultura

I have gone over the plan and, finding it satisfactory, am taking the necessary steps in order that my Government approve the contract by means of the respective *Resolución Suprema*.<sup>1</sup>

I am enclosing for you a copy, in Spanish, of the memorandum in which our countries agree upon the creation of the Service.

I avail myself of the opportunity to repeat to you the assurance of my consideration.

May God watch over you!

Godofredo A. LABARTHE  
Minister of Agriculture

Ministerio de Agricultura  
Dirección de Agricultura y Ganadería

#### PROYECTO

*Primero.*—El Gobierno de la República del Perú creará en el Ministerio de Agricultura, como entidad separada, un servicio técnico especial que se llamará Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Inter-American Cooperative Food Production Service), al que en adelante se denominará SCIPA.

SCIPA constituirá una dependencia del Ministerio de Agricultura y asumirá la función de formular y ejecutar el programa de producción de alimentos que a continuación se expone.

*Segundo.*—El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, representado por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos (The Institute of Inter-American Affairs), corporación organizada y existente de acuerdo con las leyes del Estado de Delaware como entidad oficial de los Estados Unidos de Norte América, nombrará una misión para ayudar en la realización del programa de producción de alimentos en el Perú. La persona a cargo de esta misión será un experto, quién tendrá el título de Jefe de la Misión de Producción de Alimentos (Chief, Food Production Mission) en el Perú. Este funcionario será representante de la División de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos en el Perú. Si el Ministro de Agricultura prestará

<sup>1</sup>Peru: *Resolución Suprema* 286, 20 May 1943.

su aprobación, el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos actuará como Director de SCIPA. El desempeño del cargo de Director será por el periodo de un año.

*Tercero.*—SCIPA someterá y desarrollará un programa para incrementar la producción de productos alimenticios de origen vegetal y animal, de primera necesidad, incluyendo por lo menos las siguientes facilidades :

*a).*—Ayuda técnica para el aumento y mejora de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

*b).*—Desarrollo de planes para el ajuste de las cosechas;

*c).*—Desarrollo de nuevas áreas, incluyendo colonización agrícola y planes para los trabajos de conservación del suelo; Dryfarming; y, agrología de nuevas irrigaciones;

*d).*—Suministro de elementos, herramientas, equipo, insecticidas, semillas, ganado, y otros materiales para el aumento de la producción de artículos alimenticios de origen animal y vegetal;

*e).*—Ayuda en desarrollar más ampliamente los trabajos de extensión agrícola para fomentar la producción de artículos alimenticios;

*f).*—Suministro de préstamos u otra ayuda a pequeños agricultores;

*g).*—Estudios y labores conexas en cuestiones de nutrición y dietas alimenticias.

*Cuarto.*—Los fondos para atender a los servicios de SCIPA serán aportados en partidas hasta un monto de Trescientos Mil Dólares americanos (\$ 300,000.00) por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, con tal que el Gobierno del Perú contribuya en forma similar en favor del programa mediante aportes en efectivo, bienes o servicios.

Los fondos proporcionados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos serán puestos a disposición de SCIPA a medida que lo requiera el progreso de los trabajos que realice SCIPA.

El total de los fondos, bienes o servicios suministrados por el Gobierno del Perú serán puestos a disposición de SCIPA en proporción al monto de lo aportado por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos.

La suma de Trescientos Mil Dólares suministrados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos constituirá su aporte total e incluirá el costo de los materiales y equipo proporcionado por el Instituto a SCIPA. Los fondos aportados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos se dedicarán exclusivamente a la realización del plan indicado en la cláusula 3a.

Los fondos de SCIPA se depositarán en cuenta especial a su nombre y el Director de SCIPA girará contra ellos, sólo para ejecutar proyectos que hayan sido mutuamente aprobados por el Ministro de Agricultura o su representante y el Director de SCIPA.



*Quinto.*—Los sueldos y gastos de viaje de los miembros de la Misión de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos para el desempeño de labores en el Perú serán abonados por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos con fondos distintos de los asignados a SCIPA.

*Sexto.*—Toda construcción que se efectúe de acuerdo con este convenio quedará de propiedad del Gobierno del Perú. No se emprenderá ningún trabajo que exija el empleo de material o personal indispensable para la prosecución de cualquier fase del esfuerzo de guerra, pero sin perjuicio de observar lo que antecede se harán hasta donde sea posible las gestiones necesarias para obtención de aquellos que sean indispensables para la realización del plan propuesto.

*Sétimo.*—La naturaleza de los trabajos que deba emprender SCIPA, de acuerdo con el programa establecido en la cláusula 3a., será determinada de mútuo acuerdo entre el Ministro o su representante y el Director de SCIPA, y se llevará a cabo por el Director de SCIPA, siempre de conformidad con las pautas prescritas conjuntamente por el Ministro o su representante y el Director de SCIPA.

*Octavo.*—Todo contrato y convenio relacionado con los proyectos acordados entre el Ministro de Agricultura o su representante y el Director de SCIPA podrán ser preparados, firmados y ejecutados por el Director de SCIPA, con cualquiera otra entidad legal o individual, o combinación de entidades legales o individuales. Todos esos contratos se conformarán a los reglamentos previamente aprobados por el Ministro o su representante y el Director de SCIPA.

*Noveno.*—Todos los derechos y privilegios de que gocen las reparticiones oficiales similares del Gobierno del Perú, el personal y los empleados de las mismas, se harán igualmente extensivos a SCIPA y a todo su personal y empleados durante el tiempo que desempeñen labores oficiales. Los miembros de la Misión de Producción de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos no pagarán al Perú ningún impuesto directo sobre los sueldos cuando estos estén sujetos a dicho impuesto por los Estados Unidos de Norte América. Los derechos aduaneros pagados por SCIPA sobre sus importaciones de equipo, accesorios y material destinado al uso del programa de producción de artículos alimenticios, serán reembolsados por el Ministerio de Hacienda en vista de los documentos de aduana y recibos respectivos.

*Décimo.*—El Director de SCIPA, con acuerdo y consentimiento del Ministro de Agricultura o su representante, seleccionará, nombrará y separará al personal de SCIPA y fijará los sueldos, transferencias y condiciones de empleo. El personal gozará de los derechos y privilegios otorgados a los empleados de Gobierno.

*Undécimo.*—El Director de SCIPA suministrará al Ministro de Agricultura o a su representante todos los informes que necesite sobre SCIPA.

*Duodécimo.*—SCIPA presentará al Ministro de Agricultura o a su representante, a intervalos acordados por el Ministro o su representante y el Director

de SCIPA, una cuenta completa de todos sus débitos, operaciones financieras, y gastos. Las cuentas y archivos de SCIPA estarán en todo momento listos para ser inspeccionados por el Ministro o su representante, y por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos y los representantes que éste designe.

*Décimotercero.*—El presente convenio permanecerá en vigencia por el plazo de un año a partir de la fecha de la nota de su remisión y podrá ser renovado a juicio de las partes contratantes.

Además del plan para fomentar la producción de alimentos por intermedio de SCIPA, queda entendido que el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, podrán emprender otras actividades y programas que el Ministro de Agricultura y el Jefe de la Misión de Producción de Alimentos consideren convenientes para el fomento de la producción de artículos alimenticios en la República del Perú. En caso de emprenderse dicho programa adicional, podrán utilizarse las facilidades de SCIPA si los representantes de los dos gobiernos lo consideraran conveniente.

Por la República del Perú :

Godofredo A. LABARTHE

Ministro de Agricultura

Por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos :

R. Henry NORWEB

Embajador de los Estados Unidos de América

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRODUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 19 ET 20 MAI 1943

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 19 mai 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n<sup>o</sup> 402 du 14 mai 1943<sup>2</sup>, par laquelle Votre Excellence m'a transmis, aux fins d'examen, le texte remanié en langue espagnole du projet d'accord relatif à la création du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en dehors de deux légères modifications de rédaction, j'estime, comme elle, que la version espagnole est satisfaisante.

Ces deux légères modifications, qui ont été étudiées officieusement avec M. Moravsky, Directeur de l'agriculture, sont les suivantes :

1. A la page 3, paragraphe 6, onzième ligne du projet en langue espagnole, modifier le texte de telle façon qu'il corresponde à ce qui suit : « mais, compte tenu de cette réserve, les mesures nécessaires seront prises, dans la mesure du possible, pour réunir les matériaux et le personnel ».

2. A la page 3, paragraphe 9, avant-dernière ligne, après les mots « *labores oficiales* », insérer une nouvelle phrase correspondant à ce qui suit : « Les membres de la mission de production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines seront exonérés de l'impôt direct sur les traitements au Pérou s'ils y sont assujettis aux États-Unis d'Amérique ».

M. Moravsky ayant déclaré que ces deux légères modifications pouvaient être acceptées, j'ai le plaisir de joindre, en annexe à la présente note, un exemplaire original et une copie du texte en langue anglaise de ce memorandum d'accord. Sauf objection de sa part, aussitôt que Votre Excellence m'aura fait

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publié e par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

parvenir le texte espagnol dont nous sommes convenus, je transmettrai ce document à mon Gouvernement en précisant que cet échange de notes constitue un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire.

Le Gouvernement péruvien a demandé, dans la note précitée de Votre Excellence, que le Service prête le concours de son personnel technique à la solution des problèmes de transport et de répartition des denrées alimentaires qui, tout en relevant du programme d'ensemble exposé au paragraphe 3 du mémorandum d'accord, ne sont pas clairement définis dans ce texte. Je tiens à déclarer à ce sujet qu'il ne semble pas y avoir d'objection à ce que le personnel technique américain étende son concours de la sorte, s'il en est ainsi décidé de commun accord. Il semble d'ailleurs que cette assistance technique rentre dans le cadre du dernier paragraphe du mémorandum d'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) R. Henry NORWEB

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Godofredo A. Labarthe  
Ministre de l'agriculture  
Lima

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement de la République du Pérou créera, au Ministère de l'agriculture, sous forme d'un organisme distinct, un service technique spécial qui sera dénommé Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos (Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire), ci-après appelé « SCIPA ». Le SCIPA élaborera et exécutera le programme de production alimentaire exposé ci-après. Il dépendra du Ministère de l'agriculture.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Institut des affaires interaméricaines (Institute of Inter-American Affairs), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de l'État de Delaware comme organisme officiel des États-Unis d'Amérique, désignera une mission de production alimentaire chargée de prêter son concours à l'exécution du programme au Pérou. Cette mission sera dirigée par un expert qui portera le titre de Chef de la mission de production alimentaire au Pérou. Ce fonctionnaire représentera au Pérou la Division de la production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines. Sous réserve de l'accord du Ministre de l'agriculture, le Chef de la mission de production alimentaire au Pérou sera Directeur du SCIPA. Ce directeur sera nommé pour un an.

3. Le SCIPA présentera et mettra en œuvre un programme d'accroissement de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale de première nécessité, programme qui portera au moins sur les questions ci-après :

a) Assistance technique en vue de l'accroissement et de l'amélioration de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale;

b) Mise en œuvre de plans d'organisation des récoltes;

c) Mise en valeur de nouvelles terres, notamment par la colonisation agricole, et programme de conservation du sol; culture en terre aride; étude des sols en vue de l'irrigation de nouvelles régions;

d) Fourniture de matériel, d'outillage, d'équipement, d'insecticides, de semences, de bétail, etc., en vue de l'accroissement de la production de denrées alimentaires d'origine animale et végétale;

e) Assistance en vue de l'extension de cours de vulgarisation destinés à encourager la production alimentaire;

f) Prêts, ou assistance sous une autre forme, aux petits producteurs;

g) Études et autres travaux dans les domaines de l'alimentation et de la diététique.

4. L'Institut des affaires interaméricaines financera les travaux du SCIPA en lui versant des contributions jusqu'à concurrence de 300.000 dollars des États-Unis, sous réserve que le Gouvernement du Pérou apporte une contribution équivalente, sous forme de versements en espèces, de biens ou de services.

Les contributions de l'Institut des affaires interaméricaines seront mises à la disposition du SCIPA à mesure que les travaux de ce Service l'exigeront.

Les fonds, biens ou services fournis par le Gouvernement du Pérou seront mis à la disposition du SCIPA proportionnellement aux versements effectués par l'Institut des affaires interaméricaines.

La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines n'excédera pas 300.000 dollars. Dans cette somme sera compris le coût des matériaux et de l'équipement fournis par l'Institut au SCIPA. Les fonds fournis par l'Institut des affaires interaméricaines serviront exclusivement à financer le programme exposé au paragraphe 3.

Les fonds destinés au SCIPA seront déposés dans un compte spécial ouvert à son nom; le Directeur du SCIPA ne pourra les utiliser que pour les travaux approuvés à la fois par le Ministre, ou son représentant, et par le Directeur.

5. L'Institut des affaires interaméricaines prendra à sa charge les traitements et frais de voyage des membres de sa Mission de production alimentaire travaillant au Pérou, et ne les imputera pas sur les fonds mis à la disposition du SCIPA.

6. Toutes constructions entreprises en vertu du présent Accord seront acquises au Gouvernement du Pérou. Il ne sera entrepris aucun travail qui nécessiterait l'emploi de matériaux ou de personnel jugés indispensables à la

poursuite de la guerre; mais, compte tenu de cette réserve, le nécessaire sera fait, dans la mesure du possible, pour réunir les matériaux et le personnel indispensables à la réalisation du programme envisagé.

7. Le Ministre, ou son représentant désigné, et le Directeur du SCIPA détermineront de commun accord la nature des travaux qu'entreprendra le SCIPA dans le cadre du programme exposé au paragraphe 3; le Directeur du SCIPA fera exécuter ces travaux en se conformant aux directives fixées conjointement par le Ministre ou son représentant et par lui-même.

8. Le Directeur du SCIPA sera autorisé à établir, signer et exécuter, avec toute personne morale ou physique ou avec toute association de personnes morales ou physiques, les contrats et accords relatifs aux travaux agréés par le Ministre de l'agriculture ou son représentant et par lui-même. Tous ces contrats seront établis conformément aux règles générales qu'auront approuvées le Ministre ou son représentant et le Directeur du SCIPA.

9. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le SCIPA, son personnel et ses employés bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les départements officiels de même nature du Gouvernement péruvien, leur personnel et leurs employés. Les membres de la Mission de production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines seront exonérés de l'impôt direct sur les traitements au Pérou s'ils y sont assujettis aux États-Unis d'Amérique. Le Ministère des finances remboursera au SCIPA, sur la base des documents et acquits de douane correspondants, les droits d'entrée réglés par le SCIPA à l'importation de l'équipement, des fournitures et du matériel destinés au programme de production alimentaire.

10. Le Directeur du SCIPA, avec l'assentiment du Ministre de l'agriculture du Pérou ou de son représentant, choisira, engagera et licenciera les membres du personnel du SCIPA et décidera des traitements, des mutations et des conditions de travail. Le personnel jouira des mêmes droits et privilèges que les employés du Gouvernement.

11. Le directeur du SCIPA communiquera au Ministre de l'agriculture ou à son représentant tous les renseignements nécessaires au sujet du SCIPA.

12. Le SCIPA soumettra au Ministre de l'agriculture ou à son représentant désigné, aux époques fixées de commun accord par le Ministre ou son représentant désigné et le Directeur du SCIPA, un état détaillé de son passif, de ses opérations financières et de ses dépenses. Le Ministre ou son représentant désigné, ainsi que l'Institut des affaires interaméricaines et ses représentants désignés, pourront prendre connaissance, à tout moment, des comptes et dossiers du SCIPA.

13. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de signature de la note d'envoi; il pourra être prorogé au gré des Parties contractantes.

Il est entendu que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, pourront entreprendre, en dehors du programme d'accroissement de la production alimentaire confié au SCIPA, tels autres travaux et programmes que le Ministre de l'agriculture et le Chef de la Mission de production alimentaire jugeront utiles pour développer la production alimentaire au Pérou. En pareil cas, il pourra être fait appel au concours du SCIPA, si les représentants des deux Gouvernements le jugent utile.

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :

(Signé) R. Henry NORWEB

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour la République du Pérou :

(Signé) Godofredo A. LABARTHE

Ministre de l'agriculture

## II

*Le Ministre de l'agriculture du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Lima, le 20 mai 1943

Note n° 107 DA.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication que Votre Excellence m'a adressée le 19 courant, à laquelle était annexé le projet définitif, en langue anglaise, de l'Accord relatif à la création du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, projet qui comportait de légères modifications destinées à préciser le sens du texte.

Après avoir étudié ce projet et l'avoir jugé satisfaisant, je fais le nécessaire pour que mon Gouvernement adopte l'Accord par décret.

Je joins à la présente note, à l'intention de Votre Excellence, un exemplaire en langue espagnole du mémorandum par lequel nos pays sont convenus de créer le Service.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Godofredo A. LABARTHE  
Ministre de l'agriculture

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PERU EXTENDING AND MODIFYING THE AGREE-  
MENT OF 19 AND 20 MAY 1943<sup>2</sup> RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF THE INTER-AMERICAN CO-  
OPERATIVE FOOD PRODUCTION SERVICE IN PERU.  
LIMA, 18 AUGUST AND 10 OCTOBER 1944

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, August 18, 1944

No. 216

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement of May 19, 1943, relating to the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru, which agreement was effected by an exchange of notes dated May 19, and 20, 1943,<sup>2</sup> between the American Ambassador in Lima and the Peruvian Minister of Agriculture. With the Ambassador's note of May 19, 1943 there was enclosed an English text of a Memorandum of Agreement signed by the Ambassador for the Institute of Inter-American Affairs and by the Minister of Agriculture for the Republic of Peru. With the Minister's note of May 20, 1943 there was enclosed a Spanish text of the Memorandum of Agreement, similarly signed.

In the Ambassador's note of May 19, 1943, it was stated " that this exchange of notes constitutes the agreement for the establishment of the Inter-American Cooperative Food Production Service in Peru." In the Memorandum of Agreement accompanying the exchange of notes it was stated as follows :

" *Thirteenth*—The present agreement will be for the duration of one year, continuing from the date of signature of the Note of Transmittal, and may be extended in the judgment of the contracting parties."

It appears that the agreement of May 19, 1943 was approved on the part of the Government of Peru by *Resolución Suprema* 286, May 20, 1943. I am informed that no further action on the part of the Government of the United States of America was requisite.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 19 May 1944. See page 171 of this volume, exchange of notes extending this Agreement.

<sup>2</sup> See p. 260 of this volume.



On June 1, 1944 there was signed in Lima by the Executive Vice-President of the Institute of Inter-American Affairs and by the Minister of Agriculture of Peru a Memorandum of Agreement which reads in English and Spanish as follows :

“ Lima, June 1, 1944

“ MEMORANDUM OF AGREEMENT

- “ 1. The memorandum of agreement executed May 19, 1943 between The Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Agriculture for the Republic of Peru providing for a cooperative food production program and for the creation and operation of a special technical service within the Ministry of Agriculture known as the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos is hereby extended to August 31, 1945, except as modified by this memorandum.
- “ 2. The provisions of Article Four of the agreement of May 19, 1943, are considered to be fulfilled by the contribution of U. S. \$124,817.11 by The Institute of Inter-American Affairs, plus the contribution of U. S. \$38,159.66 to be made by The Institute of Inter-American Affairs during June 1944 to cover outstanding obligations, making a total contribution on the part of The Institute of Inter-American Affairs of U. S. \$162,976.77 (S/.1,056,904.35) and by the contribution of S/.823,595 that has been made by the Government of Peru, plus S/.233,309.35 to be contributed during June 1944, making a total of S/.1,056,904.35 (U. S. \$162,976.77).
- “ 3. For the purpose of extending the agreement of May 19, 1943, The Institute of Inter-American Affairs will make available an additional sum of U. S. \$150,000 (S/.972,750) and the Government of Peru will likewise make available an additional sum of S/.1,945,500 (U. S. \$300,000). Thus, The Institute of Inter-American Affairs will contribute a total sum of U. S. \$312,976.77 (S/.2,029,654.35) and the Government of Peru will contribute a total sum of S/.3,002,404.35 (U. S. \$462,976.42) for the operations of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, for the period of May 19, 1943, to August 31, 1945, inclusive.
- “ 4. For the purpose of effectuating the objectives of this extension agreement, The Institute of Inter-American Affairs agrees to transfer to the account of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos the sum of U. S. \$150,000 (S/.972,750) on the following basis, except that The Institute of Inter-American Affairs may withhold the estimated or actual amount of orders placed for the Servicio in the United States

and such costs, in appropriate amounts, shall be regarded as bi-monthly contributions as provided herein :

	<i>U. S. Dollars</i>	<i>Peruvian Soles</i>
July, August 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
September, October, 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
November, December, 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
January, February, 1945 . . . . .	25,000.00	162,125.00
March, April, 1945 . . . . .	16,666.66	108,083.33
May, June, 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.33
July, August, 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.34
	150,000.00	972,750.00

“ 5. The Government of Peru agrees to transfer to the account of the Servicio S/.1,945,500 (\$300,000 U. S.) on the following basis :

	<i>Peruvian Soles</i>	<i>U. S. Dollars</i>
July, August, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
September, October, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
November, December, 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
January, February, 1945 . . . . .	324,250.00	50,000.00
March, April, 1945 . . . . .	216,166.66	33,333.33
May, June, 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.33
July, August, 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.34
	1,945,500.00	300,000.00

“ 6. All funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs which are not, proportionately with funds contributed by the Peruvian Government, expended or pledged by contract or other legal commitment on August 31, 1945, shall be returned to The Institute of Inter-American Affairs.

“ 7. The funds contributed according to the above are to be employed only for maintaining or extending projects contemplated under the original agreement and as listed in the budget approved August 16, 1943 and as elaborated in project proposals approved by the Minister of Agriculture and the Director of the Servicio, or as modified by them, except that no part of the additional funds contributed by The Institute of Inter-American Affairs shall be utilized in projects involving poultry, fishery or warehouses.

“ 8. The Chief of the Food Production Mission in Peru of The Institute of Inter-American Affairs shall continue as Director of the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos for the life of the extended agreement.

- “ 9. The agreement of May 19, 1943 shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative food production program to August 31, 1945, except as specifically modified herein and the provisions contained therein will apply during the life of the extended agreement.
- “ 10. This extended agreement shall be definitely terminated on August 31, 1945. It is understood that during the life of this agreement there will be an orderly withdrawal of the activities of the Food Supply Division of The Institute of Inter-American Affairs in Peru and the gradual assumption of its functions by the appropriate entities of the Ministry of Agriculture.

For the Republic  
of Peru :  
Godofredo A. LABARTHE  
Minister of Agriculture

For the Institute  
of Inter-American Affairs :  
G. C. DUNHAM  
Major General U. S. Army  
Executive Vice-President ”

“ Lima, 1º de Junio de 1944

“ MEMORÁNDUM DE CONVENIO

- “ 1. El Memorándum de Convenio firmado con fecha 19 de Mayo de 1943 entre el Instituto de Asuntos Inter-Americanos y el Ministerio de Agricultura de la República del Perú, por el cual se establece un programa cooperativo de producción de alimentos y se crea y autoriza el funcionamiento de un servicio técnico especial, dentro del Ministerio de Agricultura, conocido bajo el nombre de Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, queda por el presente documento prorrogado hasta el 31 de Agosto de 1945, con las modificaciones que se mencionan en este memorándum.
- “ 2. Las estipulaciones contenidas en el Artículo Cuarto del Convenio del 19 de Mayo de 1943, se consideran cumplidas mediante la contribución de U. S. \$.124,817.11, hecha por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, más la contribución de U. S. \$.38,159.66 que dicho Instituto de Asuntos Inter-Americanos debe hacer durante el mes de Junio de 1944 para cubrir obligaciones pendientes, siendo la contribución total de parte del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de U. S. \$.162,976.77 (S/.1,056,904.35); y la contribución de S/.823,595 hecha por el Gobierno del Perú, más S/.233,309.35 con que deben contribuir durante el mes de Junio de 1944, siendo la contribución total del Gobierno Peruano de S/.1,056,904.35 (U. S. \$.162,976.77).
- “ 3. Para los fines de la extensión del Convenio de Mayo 19, 1943, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos contribuirá con una suma adicional de

U. S. \$.150,000 (S/.972,750), y el Gobierno del Perú hará asimismo una contribución adicional de S/.1,945,500 (U. S. \$.300,000). De esta manera, la contribución total del Instituto de Asuntos Inter-Americanos a las actividades del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, por el período que empieza el 19 de Mayo de 1943 y termina el 31 de Agosto de 1945 inclusive, ascenderá a U. S. \$.312,976.77 (S/.2,029,654.35), y la contribución total del Gobierno del Perú, para el mismo objeto, ascenderá a la suma de S/.3,002,404.35 (U. S. \$.462,976.42).

- “ 4. Para llevar a efecto los objetivos de este convenio prorrogado, el Instituto de Asuntos Inter-Americanos conviene en transferir a la cuenta del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, la suma de \$.150,000 (S/.972,750) en la forma que se detalla a continuación, con la única excepción de que el Instituto de Asuntos Inter-Americanos queda en libertad de retener el valor calculado o verdadero de pedidos colocados en los Estados Unidos para el Servicio, y dicho valor, en las sumas respectivas, será considerado dentro de las contribuciones bimensuales, que serán como sigue :

	<i>Dólares EE. UU.</i>	<i>Soles Peruanos</i>
Julio, Agosto 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Setiembre, Octubre 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Noviembre, Diciembre 1944 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Enero, Febrero 1945 . . . . .	25,000.00	162,125.00
Marzo, Abril 1945 . . . . .	16,666.66	108,083.33
Mayo, Junio 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.33
Julio, Agosto 1945 . . . . .	16,666.67	108,083.34
	150,000.00	972,750.00

- “ 5. El Gobierno del Perú conviene en transferir a la cuenta del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, la suma de S/.1,945,500 (U. S. \$.300,000), en la siguiente forma :

	<i>Soles Peruanos</i>	<i>Dólares EE. UU.</i>
Julio, Agosto 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Setiembre, Octubre 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Noviembre, Diciembre 1944 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Enero, Febrero 1945 . . . . .	324,250.00	50,000.00
Marzo, Abril 1945 . . . . .	216,166.66	33,333.33
Mayo, Junio 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.33
Julio, Agosto 1945 . . . . .	216,166.67	33,333.34
	1,945,500.00	300,000.00

- “ 6. Toda suma de dinero contribuída por el Instituto de Asuntos Inter-Americanos que no llegue a ser proporcionalmente con aquellos fondos contribuídos por el Gobierno Peruano, invertida o comprometida por contrato u otra forma legal al 31 de Agosto de 1945, le será reembolsada al Instituto de Asuntos Inter-Americanos.
- “ 7. Los fondos contribuídos, de acuerdo a las cláusulas anteriores, deberán emplearse únicamente para el mantenimiento o expansión de proyectos contemplados en el Convenio original, según enumeración hecha en el presupuesto aprobado con fecha 16 de Agosto de 1943, y de acuerdo a los proyectos propuestos y aprobados por el Ministro de Agricultura y el Director del Servicio y a las modificaciones que ellos introduzcan en dichos proyectos. Queda convenido que ninguna cantidad de los fondos adicionales con que debe contribuir el Instituto de Asuntos Inter-Americanos, será invertida en proyectos de avicultura, pesquería y almacenes.
- “ 8. El Jefe de la Misión de Producción Alimenticia en el Perú, del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, continuará actuando como Director del Servicio Cooperativo Inter-Americano de Producción de Alimentos, mientras se halle en vigor el presente convenio.
- “ 9. Queda entendido que el Convenio de Mayo 19 de 1943 queda en plena vigencia y mantiene todos sus efectos para la extensión del programa cooperativo de producción de alimentos hasta el 31 de Agosto de 1945, con excepción de las modificaciones que se contemplan en el presente documento, debiendo las estipulaciones generales contenidas en dicho Convenio mantenerse en vigencia por la duración del Convenio prorrogado.
- “ 10. Este Convenio prorrogado expira definitivamente el 31 de Agosto de 1945. Queda entendido que, durante la duración del mismo, la División de Suministro de Alimentos del Instituto de Asuntos Inter-Americanos irá limitando ordenadamente su actividad y, a la vez, las entidades correspondientes del Ministerio de Agricultura irán gradualmente haciéndose cargo de las funciones respectivas, actualmente a cargo de dicha División.

Por el Instituto  
Asuntos Inter-Americanos :  
G. C. DUNHAM  
Gral. División del Ejército EE. UU.  
Vice-Presidente Ejecutivo

Por la República  
del Perú :  
Godofredo A. LABARTHE  
Ministro de Agricultura ”

It is a pleasure for me to inform Your Excellency that the provisions of the Memorandum of Agreement as hereinabove set forth, by which the agreement of May 19, 1943 would be extended to August 31, 1945, except as modified by the said Memorandum of Agreement, meet with the approval of the Government of the United States of America. It is my understanding that those provisions likewise meet with the approval of the Government of the Republic of Peru. This note, together with your reply indicating the approval of the

Government of the Republic of Peru, will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that this agreement shall be effective as of May 19, 1944 and that this agreement shall continue in force to August 31, 1945.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

### *The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTERIO DE RELACIONES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

EXTERIORES Y CULTO

AND WORSHIP

Lima, 10 de octubre de 1944

Lima, October 10, 1944

Número : (M)-6-3-224

Number : (M)-6-3-224

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con relación a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 216, de 18 de agosto último, por la que solicitaba la prorroga hasta el 31 de agosto de 1945 el Convenio sobre el Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos, me es grato manifestarle que mi Gobierno por Resolución Suprema N° 455 expedida por el Ministerio de Agricultura ha aprobado, con las modificaciones acordadas, dicha ampliación de término.

With reference to Your Excellency's courteous note No. 216 of August 18 last, by which you requested the extension until August 31, 1945 of the Agreement on the Inter-American Cooperative Food Production Service, I am pleased to inform you that my Government, by Supreme Resolution No. 455 issued by the Ministry of Agriculture, has approved, with the modifications agreed upon, said extension of time.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to repeat to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

Alfredo SOLF Y MURO

Al Excelentísimo  
señor John Campbell White  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

His Excellency  
John Campbell White  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PRORO-  
GEANT ET MODIFIANT L'ACCORD DES 19 ET 20 MAI  
1943<sup>2</sup> RELATIF A LA CRÉATION AU PÉROU DU SERVICE  
INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR LA PRO-  
DUCTION ALIMENTAIRE. LIMA, 18 AOÛT ET 10 OC-  
TOBRE 1944

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 18 août 1944

N° 216

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord du 19 mai 1943, relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, accord conclu par un échange de notes en date des 19 et 20 mai 1943<sup>2</sup> entre l'Ambassadeur des États-Unis à Lima et le Ministre de l'agriculture du Pérou. A la note de l'Ambassadeur en date du 19 mai 1943 était annexé le texte en langue anglaise du mémorandum d'accord, signé par l'Ambassadeur pour l'Institut des affaires interaméricaines et par le Ministre de l'agriculture pour la République du Pérou. A la note du Ministre en date du 20 mai 1943 était annexé le texte en langue espagnole de ce mémorandum, revêtu des mêmes signatures.

Dans sa note en date du 19 mai 1943, l'Ambassadeur des États-Unis déclarait : « cet échange de notes constitue un accord relatif à la création au Pérou du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire ». Le mémorandum d'accord, annexé aux notes, contenait la clause suivante :

« 13. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de signature de la note d'envoi; il pourra être prorogé au gré des Parties contractantes. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1944 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 19 mai 1944, conformément à leurs dispositions. Voir page 171 du présent volume, échanges de notes prorogeant cet Accord.

<sup>2</sup> Voir p. 269 de ce volume.

Le Gouvernement du Pérou a approuvé l'accord du 19 mai 1943 par décret (*Resolución Suprema*) n° 286 du 20 mai 1943. Quant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai été informé qu'aucune autre mesure n'était requise de sa part.

Le 1er juin 1944, le Vice-Président directeur de l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministre de l'agriculture du Pérou ont signé le mémorandum d'accord ci-après :

« Lima, le 1er juin 1944

« MÉMORANDUM D'ACCORD

- « 1. Le mémorandum d'accord signé le 19 mai 1943 par l'Institut des affaires interaméricaines et par le Ministère de l'agriculture du Pérou, qui établissait un programme de coopération en matière de production alimentaire, et qui instituait au Ministère de l'agriculture, un service technique spécial dénommé Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, est prorogé jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications apportées par le présent mémorandum.
- « 2. L'Institut des affaires interaméricaines a versé 124.817 dollars 11 cents et versera, en juin 1944, 38.159 dollars 66 cents en règlement d'engagements déjà assumés, ce qui portera sa contribution totale à 162.976 dollars 77 cents (1.056.904 soles 35 centavos en monnaie péruvienne); le Gouvernement du Pérou a versé 823.595 soles et versera, en juin 1944, 233.309 soles 35 centavos, soit une contribution totale de 1.056.904 soles 35 centavos (162.976 dollars 77 cents). Du fait de ces versements, les parties sont réputées avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 4 de l'accord du 19 mai 1943.
- « 3. Comme suite à la prorogation de l'Accord du 19 mai 1943, l'Institut des affaires interaméricaines versera une contribution supplémentaire de 150.000 dollars (972.750 soles) et le Gouvernement du Pérou une contribution supplémentaire de 1.945.500 soles (300.000 dollars). L'Institut des affaires interaméricaines affectera donc, au total, 312.976 dollars 77 cents (2.029.654 soles 35 centavos) et le Gouvernement du Pérou 3.002.404 soles 35 centavos (462.976 dollars 42 cents) aux travaux du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire, pour la période allant du 19 mai 1943 au 31 août 1945 inclus.
- « 4. Pour permettre d'atteindre les objectifs du présent Accord de prorogation, l'Institut des affaires interaméricaines s'engage à virer au compte du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire la somme de 150.000 dollars (972.750 soles) selon détail ci-après, étant entendu que l'Institut pourra retenir le montant, évalué ou réel, des comman-



des passées par le Service aux États-Unis et que ces commandes seront sensées rentrer, à concurrence de leur montant respectif, dans les contributions bimestrielles ci-après :

	<i>Dollars des États-Unis</i>	<i>Soles péruviens</i>
Juillet, août 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Septembre, octobre 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Novembre, décembre 1944 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Janvier, février 1945 . . . . .	25.000,00	162.125,00
Mars, avril 1945 . . . . .	16.666,66	108.083,33
Mai, juin 1945 . . . . .	16.666,67	108.083,33
Juillet, août 1945 . . . . .	16.666,67	108.083,34
	<hr/>	<hr/>
	150.000,00	972.750,00

« 5. Le Gouvernement du Pérou s'engage à virer au compte du Service la somme de 1.945.500 soles (300.000 dollars), savoir :

	<i>Soles péruviens</i>	<i>Dollars des États-Unis</i>
Juillet, août 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Septembre, octobre 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Novembre, décembre 1944 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Janvier, février 1945 . . . . .	324.250,00	50.000,00
Mars, avril 1945 . . . . .	216.166,66	33.333,33
Mai, juin 1945 . . . . .	216.166,67	33.333,33
Juillet, août 1945 . . . . .	216.166,67	33.333,34
	<hr/>	<hr/>
	1.945.500,00	300.000,00

« 6. La partie des fonds versés par l'Institut des affaires interaméricaines qui, au 31 août 1945, n'aura été ni dépensée, ni réservée, en vertu de contrats ou d'autres engagements, proportionnellement aux versements faits par le Gouvernement péruvien, sera remboursée à l'Institut.

« 7. Les sommes versées comme prévu ci-dessus serviront exclusivement à poursuivre ou à développer les réalisations envisagées dans l'Accord primitif, énumérées dans le budget approuvé le 16 août 1943 et exposées dans les projets de travaux approuvés par le Ministre de l'agriculture et le Directeur du Service, ou modifiés par eux. Toutefois, aucune partie des fonds supplémentaires versés par l'Institut ne pourra être affectée à des travaux portant sur l'aviculture, la pêche ou les entrepôts.

« 8. Le Chef de la Mission de production alimentaire de l'Institut au Pérou continuera d'exercer les fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire jusqu'à l'expiration de l'Accord prorogé.

- « 9. L'Accord du 19 mai 1943 restera en vigueur, aux fins de prorogation du programme de coopération pour la production alimentaire, jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications formellement prévues par le présent mémorandum; les dispositions dudit accord seront applicables jusqu'à l'expiration du délai de prorogation.
- « 10. L'Accord prorogé prendra fin définitivement le 31 août 1945. Il est convenu que la Division de la production alimentaire de l'Institut des affaires interaméricaines restreindra progressivement son activité pendant la durée de l'accord et que les organes appropriés du Ministère de l'agriculture assumeront graduellement les fonctions qu'elle exerce.

Pour la République  
du Pérou :  
Godofredo A. LABARTHE  
Ministre de l'agriculture

Pour l'Institut  
des affaires interaméricaines :  
G. C. DUNHAM  
Major General U.S. Army  
Vice-Président directeur »

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions du mémorandum d'accord reproduites ci-dessus, en vertu desquelles l'Accord du 19 mai 1943 serait prorogé jusqu'au 31 août 1945, sous réserve des modifications prévues par le mémorandum. Je crois savoir que le Gouvernement de la République du Pérou accepte également ces dispositions. La présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me confirmer l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, étant entendu que ledit Accord sera réputé avoir pris effet le 19 mai 1944 et restera en vigueur jusqu'au 31 août 1945.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Alfredo Solf y Muro  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Lima, le 10 octobre 1944

N° : (M)-6-3-224

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 216 du 18 août, par laquelle Votre Excellence a demandé que l'Accord relatif au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire soit prorogé jusqu'au 31 août 1945, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que, par décret (*Resolución Suprema*) n° 455 du Ministère de l'agriculture, mon Gouvernement a approuvé cette prorogation ainsi que les modifications convenues.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alfredo SOLF Y MURO

Son Excellence Monsieur John Campbell White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

